



2016
WINNER
WORLD'S LEADING
ADVENTURE TOURISM
AWARDS
WORLD'S LEADING
ADVENTURE TOURISM
DESTINATION



2016
WINNER
SOUTH AMERICA'S
LEADING ADVENTURE
TOURISM AWARDS
SOUTH AMERICA'S
LEADING ADVENTURE
TOURISM DESTINATION



2018
BEST
IN TRAVEL
LONELY PLANET
LONELY PLANET



2017
WINNER
WORLD'S LEADING
ADVENTURE TOURISM
AWARDS
WORLD'S LEADING
ADVENTURE TOURISM
DESTINATION



2017
WINNER
SOUTH AMERICA'S
LEADING ADVENTURE
TOURISM AWARDS
SOUTH AMERICA'S
LEADING ADVENTURE
TOURISM DESTINATION

Chile



Sus
mejores
destinos

*The best
excursions*





EDICIÓN DE
JUAN FRANCISCO BASCUÑÁN

Planeta  Sostenible

CHILE; SUS MEJORES DESTINOS/THE BEST EXCURSIONS

Edición de Juan Francisco Bascuñán Muñoz

1ª edición, septiembre de 2018

© 2018 Planeta Sostenible Ediciones EIRL

Textos: Equipo Planeta Sostenible

Traducción: Andrea Matte-Baker

Diseño: Alejandra Figueroa, Hybrid

Corrección de textos: Francisco Fabres

Créditos fotográficos:

iStock:

Páginas: 9; 12-13; 15; 16 y 17; 19 arriba; 23 arriba y abajo; 24; 25 abajo; 38-39; 51; 54 abajo; 56-57; 58-59; 60; 61; 62-63; 64; 65; 66-67; 68; 69; 71; 72; 73; 74; 76-77; 78-79; 80; 81; 82-83; 84-85; 85 abajo; 86 y 87.

Shutterstock:

Páginas: 10-11; 14; 18-19; 22 arriba; 25 arriba y abajo; 26 arriba y abajo; 27; 28; 29 arriba y abajo; 31; 32 y 33; 36-37; 42-43; 46; 48-49; 52-53; 54 y 55.

ESO:

Portada y contraportada ESO/B. Tafreshi (twanight.org) Páginas: 40 abajo, AUI/NRAO, Carlos Padilla; 40-41, ESO/H.H.Heyer; 44 J.M. Leclaire/PNA; 45 A. Duro/ESO y 47 P. Pardo Ávalos/ESO.

Juan Francisco Bascuñán Muñoz:

Páginas 12; 20-21; 34-35; 7 arriba; 75 arriba y abajo.

Marcos Chamudes:

Página 22.

Colección Archivo del Escritor, Biblioteca Nacional de Chile:

Página 49 arriba.

Impreso en Chile, en los talleres de A Impresores

ISBN: 978-956-8937-80-5

www.planetasostenible.cl

ÍNDICE

Index

p. 5

INTRODUCCIÓN A CHILE
Introducing Chile

p. 6

CHILE EN CIFRAS
Chile in numbers



p. 8

SANTIAGO, VALPARAÍSO Y
EL CENTRO
*Santiago, Valparaíso and
the Central Zone*

Santiago	10
Valparaíso	18
Gastronomía	24
Vino	26
Isla de Pascua	28



p. 30

NORTE Y DESIERTO DE ATACAMA
The North and the Atacama Desert

Altiplano	32
Iquique	36
Desierto de Atacama	38
Valle de Elqui y Gabriela Mistral	48



p. 50

SUR, LAGOS Y VOLCANES
The South, lakes and volcanoes

Pucon	52
Valdivia	58
Puerto Varas	62
Chiloé	66

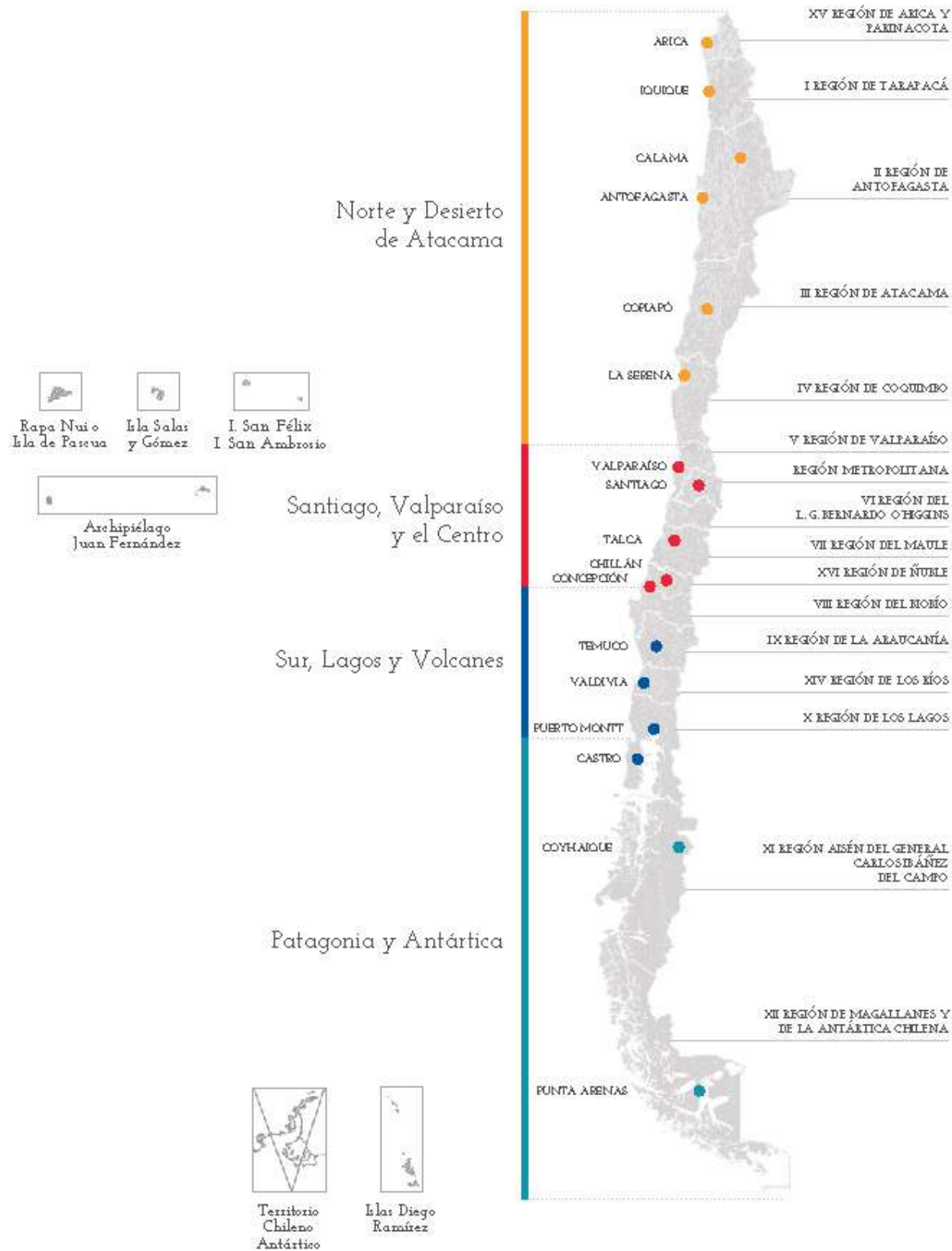


p. 70

PATAGONIA Y ANTÁRTICA
Patagonia and Antarctica

Parque Nacional Torres del Paine	76
Antártida y cambio climático	82





*Este mapa es solo referencial y no compromete en forma alguna los límites de Chile.

Chile es una nación de América del Sur que se ha constituido en uno de los destinos preferidos de los turistas del mundo entero. Sus características geográficas, ecológicas y culturales hacen que el país ofrezca una variedad amplia de intereses turísticos, no solo recreacionales. Es un país continental e insular con una longitud de más de 4.000 kilómetros extendidos entre los paralelos 17 y 56 de latitud sur. Se ubica en el oeste de Sudamérica conformando una estrecha faja entre la cordillera de los Andes y el océano Pacífico, y con ello ofrece una extensa gama de climas y paisajes.

Desde los desiertos del norte a los glaciares del extremo sur, pasando por sus fértiles valles intermedios, pródigos en frutas y productos agrícolas, su mar donde se encuentra una amplia riqueza de peces y mariscos, sus lagos y ríos, sus monumentos, riquezas arqueológicas (destacando la isla Rapa Nui o de Pascua), fiestas populares, su gastronomía, sus playas, sus canchas de esquí, sus montañas y bosques, no puede defraudar a quien busque diversión, conocimiento o exotismo.

Chile es un país múltiple, para descubrir; abierto a todos los intereses de los viajeros, un territorio para el descanso o la aventura, en el marco de una estabilidad que permite una estadía confiable, apoyada en buena infraestructura y oferta de servicios.

En Chile los visitantes son bienvenidos.

Introducción a Introducing



Chile is a South American country that has become one of the preferred tourist destinations in the world. Its geography, ecology and culture offer a wide variety of experiences that go beyond leisure and recreation. The country stretches for more than 4,000 km of mainland and island territories, between the 17th and 56th parallels of the southern hemisphere. Its location on the western edge of South America, wedged between the Andes mountains and the Pacific Ocean creates a wide variety of climates and landscapes.

The country is full of unique attractions - from the deserts in the north to the glaciers in the south, and fertile intermediate valleys in between, which offer a bounty of fruit and agricultural products; the ocean which provides a rich variety of fish and seafood; lakes and rivers; monuments and important archaeological sites (for example Easter Island also called Rapa Nui), folk fairs, gastronomy, beaches, ski slopes, mountains and forests. This variety will not disappoint, whether the traveler seeks leisure activities, knowledge or exotic experiences.

Chile is a varied country, open to the many interests of travelers, a land of leisure or adventure, all in the context of great stability, which offers a safe sojourn backed by good infrastructure and services.

Chile welcomes visitors.

Chile en cifras | Chile in numbers



Chile posee una población de 17 millones y medio de habitantes, en un territorio de más de 2 millones de kilómetros cuadrados, lo que le da una densidad de algo más de 23 habitantes por kilómetro cuadrado.

Chile has 17.5 million inhabitants in a territory of more than 2 million square kilometers, resulting in a density of 23 people per square kilometer.



Su idioma oficial es el español (o castellano); sin embargo, se mantienen vigentes varios idiomas autóctonos como el aimara (de la etnia del mismo nombre), el mapuzugun (de la etnia mapuche) y el rapanui (de la etnia rapa nui).

The official language is Spanish, although some native languages also co-exist with it, such as aimara, spoken by the Aimara ethnic group, mapuzugun, spoken by the Mapuche people, and rapanui, spoken by the eponymous ethnic group on Easter Island.



La religión predominante es la Católica Romana, aunque existe una gran variedad de otras iglesias cristianas y grupos que practican el judaísmo, el islamismo y otras religiones. Chile es un país absolutamente tolerante en materia religiosa, lo que está amparado por la constitución y las leyes.

The main religion is Roman Catholic, although there are a variety of other Christian congregations as well as groups that practice Judaism and Islam, and other creeds. Chile is a fully tolerant country in religious matters, and has enshrined this in its Constitution and laws.



La moneda en uso es el peso chileno, bastante estable como para que el cambio de moneda extranjera sea fluido y seguro.

The national currency is the Chilean Peso, which is stable, allowing an easy and secure exchange.



Su sistema político es democrático, con un parlamento que se divide en dos cámaras: senadores y diputados. Este es independiente del gobierno, así como el poder judicial. El país tiene un sistema administrativo centralizado, que está dividido en 16 regiones, con gobiernos regionales que se encargan de impulsar el desarrollo socioeconómico del correspondiente territorio y de la protección del medio ambiente.

The political system is a democracy with a Parliament divided into two chambers of Senators and Deputies respectively; it also has a Judiciary system. Both branches are independent of the government itself. The administrative system is centralized and is divided into 16 regions, each with a regional government tasked with socioeconomic development and environmental protection in its area.



Dada su diversidad climática, Chile posee una diversidad biológica excepcional y características territoriales y geográficas únicas. En la actualidad existen ocho reservas mundiales de la biosfera, reconocidas por la UNESCO. Hay 2.500 especies de flora y fauna endémicas del país. Una extensa red de áreas protegidas, públicas y privadas apoya la protección de las especies. En la actualidad se cuenta con 33 parques nacionales, 48 reservas nacionales y 15 monumentos nacionales, tanto terrestres como marinos.

Because of its diverse climate, Chile has exceptional biological diversity as well as unique landscapes and geography. At present, there are eight world biosphere reserves listed by UNESCO. There are 2,500 species of endemic flora and fauna. An extensive network of public and private protected areas safeguard these species. There are 33 national parks, 48 national reserves and 15 terrestrial and marine national monuments or landmarks.



Destaca el copihue como flor nacional. La variedad vegetal más rica se halla en sus bosques autóctonos, posibles de ver a lo largo del país, desde la queñoa, el tamarugo y el algarrobo en

The national flower is the "copihue" or Chilean bellflower. The richest vegetation is found in the native forests up and down the country, with "queñoa" from the rose family and the

el norte, el roble y la araucaria en el centro sur, la lenga y el coigüe en el sur; también el canelo que es el árbol sagrado de los mapuche. Dichos bosques albergan bajo su dosel una amplia variedad de especies de arbustos, hierbas y animales.

highest altitude tree in the world, "tamarugo" and "algarrobo", both leguminous species in the north; "roble" or native oak and "araucaria" or monkey-puzzle in the central zone; and "lenga" and "coigüe" or southern beeches in the south. There is also the sacred tree of the Mapuche ethnic group, the "canelo" or winter's bark. A wide variety of shrubs, herbs and animals are found in these forests as well.



Entre las aves destaca naturalmente el cóndor, símbolo nacional, así como variedades de loros, cisnes y colibríes. El huemul, un pequeño venado protegido ya que está amenazado de extinción, es parte del escudo nacional. El puma (un felino de pelo corto) y varios zorros, así como guanacos y vicuñas, son propios de las zonas cordilleranas y el altiplano; hay aquí dos especies domésticas autóctonas, la llama y la alpaca. El mar es hábitat de nutrias, lobos marinos, ballenas, delfines y pingüinos; además de innumerables especies comestibles.

Among birds, the most notable is the Andean "cóndor" (which is the national symbol on the Chilean coat of arms), together with a wide variety of parrots, swans and hummingbirds. The "huemul" or Andean deer which is protected but is in danger of extinction and also graces the national coat of arms. The "puma" or American lion, various foxes and camelids such as the "guanaco" and "vicuña" as well as domesticated varieties such as the "llama" and "alpaca" are original to the mountain and Altiplano region. The ocean has otters, sea lions, whales, dolphins and penguins as well as many edible species.



Las islas, sobre todo la de Pascua y las del archipiélago de Juan Fernández, poseen su propia diversidad biológica, compatible con su aislamiento en el océano Pacífico, su carácter volcánico y un clima abundante en lluvias y humedad. Las islas del sur, sobre todo Chiloé, cercanas al continente, son también ricas en bosques, especies terrestres y marinas, líquenes, hongos y helechos.

The islands, especially Rapa Nui and the archipelago Juan Fernández have their own particular biodiversity because of their isolation and volcanic character, as well as a humid climate. The southern islands, especially Chiloé, near the continental mass are rich in forests, lichens, mushrooms and ferns as well as marine and terrestrial fauna.



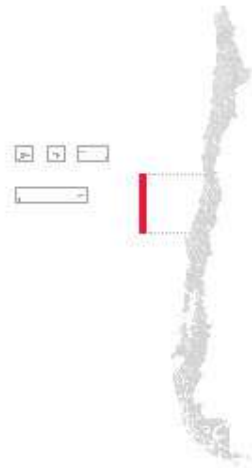
La Patagonia ofrece sus extensas praderas y bosques donde reinan los vientos, campean los gansos, corren los ñandúes (una pariente de la avestruz) y blanquean las caídas de agua.

Patagonia has extensive and extremely windy prairies and forests, impressive waterfalls and animals such as geese and the "ñandú" or small Southamerican ostrich.



Chile ha sido un país de algunas migraciones que han dejado su impronta. Durante el siglo XIX una migración de ciudadanos alemanes impulsada por el gobierno generó una marcada dinámica productiva y cultural, aunque problemas en el campo de la ecología debido a las quemadas de extensas áreas de bosques. Italianos, franceses, españoles e ingleses llegaron también, sobre todo a las áreas urbanas. Durante los años recientes, la estabilidad política y económica de Chile ha atraído a migrantes de países vecinos, Centroamérica y el Caribe, los que traen sus colores, su música y sus comidas.

Chile has had various waves of migration, which have left deep traces. In addition to the original group from Spain, during the XIX century German immigrants, encouraged by the Chilean state to open up the sparsely populated south, caused a surge in economic activity as well as cultural development, albeit also causing environmental problems because of the burning down of forests to open up land. Italian, French, Spanish and English immigrants went mainly to urban areas. In recent years, there has been an influx of people from South and Central America and the Caribbean, attracted by the political and economic stability of the country. They have brought a diversity of ethnicities, music and food.



Santiago, la capital de Chile, suele ser un trampolín hacia los destinos turísticos más apetecidos de Chile. Sin embargo, bien vale la pena visitar esta interesante ciudad. Cuenta con varios edificios de valor patrimonial, procedentes de la Colonia, el siglo XIX y las décadas recientes. Así como parques, dos zoológicos, varios estadios, iglesias y museos.

Posee Santiago una gastronomía cosmopolita, a su interesante comida nacional, se agregan la peruana, china, japonesa, francesa, italiana, india, thai y un largo etc. Santiago alberga centros comerciales (malls) modernísimos y al mismo tiempo una feria de pulgas extensa y pintoresca, donde es posible conseguir antigüedades y objetos de colección a precios convenientes.

Estando en Santiago es imperdonable no visitar el puerto de Valparaíso, distante a 100 km, un poco más de una hora en autopista; el puerto ha sido destacado por los poetas y otros artistas por sus empinados cerros, sus ascensores, sus templos y museos. Destacan Reñaca y Viña del Mar, esta última por sus playas, sus elegantes casonas familiares, su casino y un célebre festival musical realizado durante el verano.

También a una hora de Santiago es posible llegar en temporada de invierno a los centros de deportes invernales, en particular del esquí. Los fabulosos paisajes de la cordillera de los Andes hacen de marco a estos lugares donde se celebran grandes competencias internacionales. También hacia la cordillera se halla el Cajón del Maipo, zona de paisajes montañosos y encantadora topografía.

SANTIAGO, VALPARAÍSO Y EL CENTRO

*Santiago,
Valparaíso and
the Central Zone*



The capital, Santiago, is usually the departure point for the most popular tourist areas. However, it is worth visiting this interesting city. It has several heritage buildings from the Colonial era, and buildings from the XIX century as well as contemporary ones. It also has parks and green areas, two zoos, several sports stadiums, churches and museums.

Santiago has a cosmopolitan gastronomy and an interesting local cuisine, as well as those from Peru, Japan, France, Italy, India, Thailand and many more. Santiago also has modern commercial centers (malls) as well as extended and picturesque flea markets where one may find antiques and collectors items at reasonable prices.

When in Santiago, it would be a shame not to go to the port city of Valparaíso, which is about a 100 km or slightly over an hour away by highway. The port has been described by poets and other artists highlighting its steep hills, funiculars, churches and museums. Nearby is Reñaca and Viña del Mar with its beaches and family mansions, the Casino and a famous international musical festival which takes place in summer.

Also about an hour away from Santiago, one can, in winter, enjoy the ski slopes and other winter sports. The spectacular landscape of the Andes surrounds these sites where a number of international competitions take place. Also in this area one can visit the Cajón del Maipo, a gorge with mountain landscapes and interesting topography.



SANTIAGO

Santiago es una urbe de más de cinco millones de habitantes. Tiene hermosos barrios residenciales, como Providencia, Las Condes, La Reina y Vitacura, pródigos en árboles, pájaros y jardines. Además posee buenos restaurantes y excelentes hoteles. Los barrios de la bohemia en Santiago son Bellavista, Italia, Lastarria y Brasil, donde es posible alegrar la vida, bailar y libar en condiciones seguras y relajadas. En el centro destacan los paseos peatonales y los mercados en torno al río Mapocho. Todo eso, por cierto, sin descuidar las necesarias precauciones para evitar contratiempos. Su amplia oferta cultural, sobre todo teatro, conciertos, exposiciones y eventos, hacen de Santiago una ciudad donde es imposible aburrirse.

Santiago has around 5 million inhabitants. It has a number of lovely residential districts such as Providencia, Las Condes, La Reina and Vitacura, full of trees, gardens and birds. There are also good restaurants and excellent hotels. The bohemian neighborhoods include Bellavista, Italia street, Lastarria and Brasil square, where one can make merry, dance and drink in a safe and relaxed manner. In the center of the city there are a number of pedestrian areas and markets around the Mapocho river, which one can enjoy - with care to avoid mishaps. The plethora of cultural activities - theaters, concerts, exhibitions and events make it impossible to get bored in Santiago.

VISTA DE LA CORDILLERA DE LOS ANDES Y BARRIO SANHATTAN

VIEW OF THE ANDES AND THE SANHATTAN NEIGHBORHOOD

- En invierno, la ciudad de Santiago es rodeada por una cordillera de los Andes completamente nevada. Desde el cerro San Cristóbal es posible apreciar una vista sorprendente del Barrio Sanhattan, centro de negocios del país.
- *In winter, Santiago is surrounded by the snow covered Andes. From the San Cristóbal hill one can glimpse a surprising view of 'Sanhattan' an important business and financial area.*



LA MONEDA

- La Moneda es el palacio de gobierno desde inicios del siglo XIX, llamado así porque fue originalmente una factoría de monedas y billetes. Es un hermoso edificio neoclásico venerado por su trágica historia, sobre todo la muerte del presidente Allende durante un golpe de estado en 1973, cuando el edificio fue bombardeado e incendiado. Ha sido restaurada, recuperando así su prestancia original.
- *La Moneda has been the presidential palace since the beginning of the XIX century. Its name derives from the fact that it was the mint for coins (monedas) and banknotes. It is a beautiful neoclassical building, revered for its tragic history as the site of the death of President Allende during the military coup in 1973. It was bombed and burnt, but has now been restored, regaining its original appearance.*



INTERIOR DEL CENTRO CULTURAL LA MONEDA | INTERIOR OF THE LA MONEDA CULTURAL CENTER.





PLAZA DE ARMAS

□ La Plaza de Armas es el primer lugar que trazaron los españoles a su llegada a Santiago. Allí Pedro de Valdivia (1497-1553) fijó su residencia. Desde sus inicios albergó al poder cívico militar: el Cabildo, la Real Audiencia y la Casa del Gobernador. Actualmente en los alrededores de la Plaza encontramos la Catedral de Santiago, el Correo Central, la Municipalidad de Santiago y el Museo Histórico Nacional.

□ *The Plaza de Armas (main square) was the first site that the Spanish marked out when they arrived in the area. Pedro de Valdivia (1497-1553) established his residence there; originally it contained the buildings of the civilian and military government - the Cabildo (municipal hall), the Real Audiencia (royal tribunal) and the Casa del Gobernador (governor's residence). At present it is surrounded by the Catedral de Santiago (main cathedral), Correo Central (central post office), Municipalidad de Santiago (town hall) and the Museo Histórico Nacional (National History Museum).*



CERRO SANTA LUCÍA

□ En sus orígenes, el Cerro Santa Lucía solo era un gran peñón de piedra volcánica. Sin embargo a fines del siglo XIX, Benjamín Vicuña Mackenna inició un proceso de remodelación que lo transformó en el jardín público más hermoso de la ciudad de Santiago. Es un lugar que todo turista debería conocer.

□ *Originally, the Cerro (hill) Santa Lucía was just an outcrop of volcanic rock. However, at the end of the XIX century, Benjamín Vicuña Mackenna started its creation, turning it into the loveliest of all public gardens in Santiago. It is a place every tourist should visit.*